

Assoc. Prof. DERYA OĞUZ

Personal Information

Email: derya.oguz@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/derya.oguz>

Education Information

Doctorate, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Turkey 2007 - 2012

Postgraduate, Gazi University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Turkey 2003 - 2007

Undergraduate, Gazi University, Gazi Eğitim Fakültesi, Turkey 1999 - 2003

Foreign Languages

English, B1 Intermediate

German, B2 Upper Intermediate

Certificates, Courses and Trainings

Project Management, TÜBİTAK TEYDEP 1601 Projesi AB Destekli Proje Yazma Etkinliği, 2019

Project Management, Horizon 2020 Uygulamalı Proje Hazırlama Eğitimi, Marmara Üniversitesi, 2016

Measurement and Evaluation, Uygulamalı Bilimsel Araştırma Yöntemleri ve SPSS Veri Analizi, Ankara Üniversitesi, 2014

Entrepreneurship, Genç Başarı Şirket Eğitimi Programı, Ankara İl Milli Eğitim Müdürlüğü- AR-GE Projeler Birimi, 2014

Project Management, AB Proje Hazırlama Teknikleri, 2014

Personal Evolution, Konuşma Eylemi- Etkili İletişim, Sağlık Bilimleri Üniversitesi, 2014

Dissertations

Doctorate, Yazınsal Metinlerin Farklı Dil ve Kültürlere Aktarılması Üzerine Bir İnceleme "Çocuk Yazını Çevirisi", Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2012

Postgraduate, Übersetzungsprobleme für die Wiedergabe der bildhaften Ausdrücke im Roman Böll's 'Der Zug war pünktlich', Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2007

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Marmara University, Faculty Of Arts And Sciences, Translation And Interpreting, 2020 - Continues

Assistant Professor, Marmara University, Faculty Of Arts And Sciences, Translation And Interpreting, 2015 - Continues

Courses

Undergraduate, 2020 - 2021
Undergraduate, 2020 - 2021
Undergraduate, 2020 - 2021
Undergraduate, 2020 - 2021
Undergraduate, 2020 - 2021
Lexik I, Undergraduate, 2020 - 2021
Einführung in das Übersetzen, Undergraduate, 2020 - 2021
Kontrastive Grammatik D-TR, Undergraduate, 2020 - 2021

Jury Memberships

Competition, MEB "AB'yi Öğreniyorum", Marmara University, May, 2015

Articles Published in Other Journals

- I. **Örtmeceli Küfürlerin Görsel-İşitsel Çevirisinde Soru ve Sorunlar: İyi Yer Örneği**
KIRAN A., OĞUZ D.
Söylem, vol.6, no.3, pp.858-878, 2021 (Refereed Journals of Other Institutions)
- II. Oğuz D.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.20, pp.690-708, 2020 (Refereed Journals of Other Institutions)
- III. Oğuz D., Demirkıvıran S.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, no.1, pp.210-231, 2020 (Other Refereed National Journals)
- IV. Oğuz D.
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.24, pp.99-115, 2018 (Other Refereed National Journals)
- V. **Altyazı Çevirisinde Bir Kısıtlama: Senkron (Synchrony: A Constraint in Subtitling)**
Oğuz D.
Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, no.7, pp.275-290, 2017 (Other Refereed National Journals)
- VI. Günay Köprülü S., Oğuz D.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi/ The Journal of International Social Research, vol.9, no.43, pp.268-275, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VII. **Translation as a tool in language teaching**
Oğuz D.
International Journal of Language Academy, vol.2, no.1, pp.55-62, 2014 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VIII. Oğuz D.
The Journal of International Social Research, Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.7, no.34, pp.127-134, 2014 (Refereed Journals of Other Institutions)
- IX. **Film Çevirisinde Altyazı (Translation in Movie Subtitles)**
Aktaş T., Oğuz D.
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, no.13, pp.3-16, 2014 (Other Refereed National Journals)

Books & Book Chapters

- I. **Çocuk-Gençlik Yazını Çevirisi Üzerine Bir İnceleme**
Oğuz D.

Hiperyayın, İstanbul, 2020

- II. **Sinema, Çeviri ve Göstergebilim, "Joker" Filminde Gösterge Çözümleyicisi Olarak Çevirmen**
Oğuz D.
in: Filoloji Alanında Akademik Çalışmalar II, Doç. Dr. Gülnaz Kurt, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.23-50, 2020
- III. **Altyazının Çok Boyutlu Bileşenleri**
Oğuz D.
in: Current Debates in Linguistics and Literature Volume 8, Şenel Gerçek, Umut Balcı, Editor, IJOPEC Publication, London, pp.75-93, 2017
- IV. **Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice-Over Transfer Mode Turkish**
Oğuz D., Günay Köprülü S.
in: Research on Communication, Christian Ruggiero, Hasan Arslan, Mehmet Ali Icbay, Editor, E-Bwn, Bialystok, pp.235-242, 2017

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. Oğuz D.
USBS Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu, Nevşehir, Turkey, 4 - 06 October 2018, pp.35
- II. **The Most Common Audiovisual Transfer Modes**
Oğuz D.
IASSR XIV. European Conference on Social and Behavioral Sciences, Odessa, Ukraine, 23 - 26 August 2017, pp.174
- III. **Multidimensional Components of Subtitling**
Oğuz D.
CUDES 2017 Currents Debates on Social Sciences, İstanbul, Turkey, 14 - 16 December 2017, pp.215
- IV. Oğuz D.
ISLET 2017 International Symposium on Language Education and Teaching, Rome, Italy, 20 - 23 April 2017, pp.43-44
- V. **Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice Over Transfer Mode**
Oğuz D., Günay Köprülü S.
XI. ECSBS- International Association of Social Science Research, Rome, Italy, 1 - 04 September 2016, pp.116
- VI. Oğuz D.
ULEAD Multi-Paradigmatic Transformative Research in Education Challenges and Opportunities, Nevşehir, Turkey, 31 May - 02 June 2013, pp.103
- VII. Aktaş T., Oğuz D.
10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, vol.1, pp.67-73

Scientific Refereeing

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, National Scientific Refreed Journal, February 2021
E-TURKISH STUDİES (ELEKTRONİK), National Scientific Refreed Journal, November 2020
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, National Scientific Refreed Journal, April 2020
TÜRK KÜLTÜRÜ İNCELEMELERİ DERGİSİ, National Scientific Refreed Journal, September 2019

Non Academic Experience

Ministry

National Education Directorate